

CÉSAR OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle* de César Oudin, Étude introductive et édition de Marc Zuili, Préface de Dominique Reyre. París: Honoré Champion, 2016, 818 pp. (tomo I) y 482 pp. (tomo II), ISBN: 978-2-7453-2887-8.

César Oudin (c. 1560-1625) fue lexicógrafo, gramático, paremiólogo, maestro, traductor, polígrafo, secretario e intérprete de los reyes franceses Enrique IV y Luis XIII, y secretario del príncipe de Condé. Su *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607) debe considerarse una joya de la lexicografía bilingüe franco-española de la época ya que, si bien no fue el primero en su estilo —Jean Pallet había publicado un *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* en 1604 que sirvió de fuente de inspiración a Oudin—, sí fue el más célebre y el más consultado.

La presente edición del *Tesoro...* realizada por Marc Zuili corresponde al número 34 de la colección «Dictionnaires & Références». Está dividida en tres partes distribuidas en dos tomos que recogen íntegramente la obra de Oudin. El primer tomo se abre con un breve prefacio (pp. 7-8) a cargo de Dominique Reyre, quien pone de relieve el doble mérito de sacar a la luz diccionarios antiguos y de analizar las circunstancias de su composición. A continuación, el volumen se subdivide en dos partes: la primera recoge un muy bien documentado estudio introductorio llevado a cabo por el profesor Zuili; la segunda, el facsímil de la sección «español-francés» del diccionario de César Oudin (pp. 257-812). Al observar la estructura de dicho estudio introductorio, comprobamos que, tras un prólogo (pp. 11-18) que esboza el panorama político del momento con el fin de comprender mejor la relevancia del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, Marc Zuili plantea al lector tres capítulos.

En el primer capítulo, «César Oudin: un homme et son temps» [César Oudin: un hombre y su tiempo] (pp. 19-44), el profesor Zuili saca a la luz facetas hasta ahora desconocidas de la vida y obra de César Oudin, y analiza la aportación de su hijo Antoine, quien participó activamente en la mejora y actualización de los trabajos

paternos. También muestra cómo el gusto por todo lo que provenía de España se aprecia tanto en el ámbito literario cuanto en el desarrollo de la enseñanza y en la difusión del español en la Francia de aquella época.

En el segundo capítulo, «César Oudin et ses publications (i): ouvrages autres que le *Tesoro...*» [César Oudin y sus publicaciones (i): obras aparte del *Tesoro...*] (pp. 45-112) se detalla el trabajo de este autor de los siglos XVI y XVII dentro de un vasto proyecto de concepción de útiles pedagógicos para la enseñanza de la lengua española. Además de aportar su diccionario, Oudin se involucró en aspectos didácticos elaborando una gramática y un compendio de proverbios traducidos al francés. También editó varias obras castellanas, algunas de ellas de manera bilingüe con traducción enfrentada, fue prologuista de una obra de Alonso de Barros y tradujo la primera parte del *Quijote* de Cervantes en 1614. Es evidente que Zuili reúne un exhaustivo catálogo de las publicaciones de César Oudin que excede el mero inventario dado su contenido analítico.

En el capítulo tercero, «César Oudin et ses publications (ii): le cas du *Tesoro...*» [César Oudin y sus publicaciones (ii): el caso del *Tesoro...*] (pp. 113-162), el profesor Zuili estudia las diferentes ediciones de este diccionario. Para ello, traza la historia del texto, a partir de su publicación en 1607, contemplando las sucesivas ampliaciones llevadas a cabo tanto por el propio autor como por su hijo Antoine u otros editores como Jean Mommart. Asimismo recoge las variantes de las ocho ediciones de la obra entre 1607 y 1675 con el fin de establecer el estema. Partiendo de una base crítica especializada, Zuili aborda el asunto de los lexicógrafos cuyos diccionarios se inspiraron en el *Tesoro...*, en mayor o menor medida; es decir, Girolamo Vittori, Lorenzo Franciosini, César-Joachim Trognésius, Arnaldo de la Porte, Nicolas Mez de Braidembah, Francisco Sobrino y Esteban de Terreros. El capítulo concluye con una tabla de filiación (p. 162) que presenta los vínculos entre la obra lexicográfica de César Oudin y los numerosos diccionarios evocados tanto anteriores como posteriores al *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*. Este esquema supone, por consiguiente, una manera muy gráfica de visualizar la filiación, a veces



compleja, de estas obras, a la par que subraya la importancia de las influencias experimentadas y ejercidas por cada uno de los diccionarios.

Tras este completo estudio introductorio, la primera parte del primer tomo prosigue con una sucinta conclusión que insiste en las ideas esenciales expuestas (pp. 163-166), un apéndice documental (pp. 167-222) y otros provechosos paratextos: índice onomástico (pp. 223-230), índice de las obras citadas (pp. 231-236), listado de abreviaciones (pp. 237-240) y bibliografía (pp. 241-254). Merece la pena detenerse en el apéndice documental que acabamos de mencionar, puesto que contiene la transcripción de las partes preliminares (dedicatorias, avisos al lector, privilegios de edición, etc.) que figuran en las ediciones del *Tesoro...* que vieron la luz a lo largo del siglo xvii, así como las páginas tituladas «*Augmentations et corrections pour le corps du livre*» (pp. 198-222), que no figuran más que en algunos ejemplares de la edición realizada en París, en 1645, por Antoine Oudin. Dado que la edición de Jean Mommart, en 1660, no contiene este listado de términos recogidos bajo el título *Augmentations et corrections pour le corps du livre*, Marc Zuili lo incluye para paliar esa carencia. La segunda parte del primer tomo de la publicación que nos ocupa está configurada por la sección «español-francés» del diccionario de César Oudin, facsímil de la edición bruselense a cargo de Mommart (pp. 257-812). Dicha sección fue editada en 1968 por Bernard Pottier, aunque iba únicamente precedida por una presentación de dos páginas y media.

El segundo tomo corresponde a la tercera parte de la publicación de Zuili. Tiene una estructura mucho más simple ya que está íntegramente dedicado a la sección «francés-español» del *Tesoro...* (pp. 9-475), que no había sido publicada desde 1675. Al final del tomo, un índice cuidadosamente compartimentado gracias a una clara distribución en capítulos, apartados y subapartados (pp. 1289-1292) permite una consulta sencilla de los contenidos.

Respecto de la forma, la ilación entre los capítulos y sus respectivas divisiones contribuye a mantener la atención del lector y a preservar el orden de la materia expuesta. Por lo que atañe a la introducción de notas a pie de página, ésta

resulta en todo momento pertinente debido a que la información aportada es sumamente enriquecedora. Igualmente, las indicaciones ofrecidas por el profesor Zuili para localizar todos y cada uno de los textos del corpus son claras y precisas. Asimismo, en aras de una mejor legibilidad, Marc Zuili ha modernizado la acentuación y desarrollado las abreviaturas, ha rectificado la separación de las palabras cuando ésta era errónea.

En resumen, el acierto de esta edición es grande puesto que el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* es una obra descatalogada, consultable únicamente en algunas bibliotecas. Existen ediciones en línea, pero tienen una calidad deficiente que dificulta la lectura, o bien carecen de aparato crítico. Marc Zuili reúne por primera vez ambas partes del diccionario de Oudin («francés-español» y «español-francés») y las dota de un minucioso estudio preliminar que colma numerosas lagunas. No en vano, el trabajo de este profesor de la Universidad de Versalles Saint-Quentin-en-Yvelines, donde imparte clases de literatura y civilización del Siglo de Oro, se halla avalado por una dilatada trayectoria investigadora. Sus publicaciones científicas se articulan esencialmente en torno a este periodo histórico y, entre las cuales, podemos destacar, además de numerosos artículos, la edición crítica de la *Agonía del tránsito de la muerte* (1537) de Alejo Venegas (L'Harmattan, 2001), *Vocabulaire de la langue espagnole classique. XVI^e et XVII^e siècles* (Armand Colin, 2005), en colaboración con Bernard Sesé, y *Société et économie de l'Espagne au XVI^e siècle* (Les Éditions de l'École Polytechnique, 2008). Por todo ello, la presente edición se perfila como una excelente herramienta para la investigación lexicográfica y de cuestiones inherentes a las relaciones entre Francia y España en el siglo xvii. El público al que va dirigido este texto esencial de la lexicografía bilingüe hispano-francesa del siglo xvii es, principalmente, un público erudito: docentes, investigadores, traductores o estudiantes. Pero, sin duda, también interesará a los amantes de los diccionarios antiguos, así como a todas las personas apasionadas por las lenguas española y francesa.

Irene AGUILÁ-SOLANA